



TRADUCCION AUTENTICA

I-241/92

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/6234				
A:	01 ABR 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>		
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

ARCHIVO

RAINER BRUDERLE

Presidente Subrogante del Estado Federal

Ministro de Economía y Transportes

Renania-Palatinado

6500 Mainz (Maguncia)

Bauhofstrasse 4

Teléfono: 06131/162201/02



Señor

Presidente

Patricio Aylwin

Palacio Presidencial

Santiago de Chile

Chile

Maguncia, a 10 de marzo de 1992

Muy estimado Señor Presidente Aylwin:

Con ocasión de mi gira a Sudamérica por asuntos económicos en noviembre del año pasado, tuvimos un encuentro del cual guardo gratos recuerdos.



-2-

En esa ocasión, tras mi entrevista con su Ministro del Interior Sr. Krauss, Ud. tuvo la gentileza de recibirme en el Palacio de Gobierno para un intercambio de opiniones.

Después de aquella entrevista me dí cuenta que Ud. es un buen amigo y conocedor del pueblo alemán. Sin embargo, me ha causado una gran consternación saber a través de las últimas noticias aparecidas en los medios de comunicación que Ud. ha tomado la determinación definitiva de no entregar al ex Jefe del Consejo de Estado, Erich Honecker, a la República Federal de Alemania. Según mi opinión, esto no sólo va a perturbar la amistad existente entre nuestros pueblos, sino que además afectará la relación en el ámbito de la cooperación económica.

Por lo tanto, ruego a Ud., tenga a bien reconsiderar la decisión que ha tomado en relación al caso Honecker.

Saluda atentamente a Ud.,

Firma ilegible

Rainer Brüderle

-3-

- 3 -

Ministerio de Relaciones Exteriores

Traducción Número 1-241/92

SANTIAGO DE CHILE, a 30 de marzo de 1992.



LA TRADUCTORA OFICIAL.

ARCHIVO

D I R A S A D
TRADUCCIONES



TRADUCCION AUTENTICA

1-241/92

RAINER BRUDERLE

Presidente Subrogante del Estado Federal

Ministro de Economía y Transportes

Renania-Palatinado

6500 Mainz (Maguncia)

Bauhofstrasse 4

Teléfono: 06131/162201/02



Señor

Presidente

Patricio Aylwin

Palacio Presidencial

Santiago de Chile

Chile

Maguncia, a 10 de marzo de 1992

Muy estimado Señor Presidente Aylwin:

Con ocasión de mi gira a Sudamérica por asuntos económicos en noviembre del año pasado, tuvimos un encuentro del cual guardo gratos recuerdos.

-2-

En esa ocasión, tras mi entrevista con su Ministro del Interior Sr. Krauss, Ud. tuvo la gentileza de recibirme en el Palacio de Gobierno para un intercambio de opiniones.

Después de aquella entrevista me dí cuenta que Ud. es un buen amigo y conocedor del pueblo alemán. Sin embargo, me ha causado una gran consternación saber a través de las últimas noticias aparecidas en los medios de comunicación que Ud. ha tomado la determinación definitiva de no entregar al ex Jefe del Consejo de Estado, Erich Honecker, a la República Federal de Alemania. Según mi opinión, esto no sólo va a perturbar la amistad existente entre nuestros pueblos, sino que además afectará la relación en el ámbito de la cooperación económica.



Por lo tanto, ruego a Ud., tenga a bien reconsiderar la decisión que ha tomado en relación al caso Honecker.

Saluda atentamente a Ud.,

Firma ilegible

Rainer Brüderle

-3-

- 3 -

Ministerio de Relaciones Exteriores

Traducción Número I-241/92

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 30 de marzo de 1992.



TRADUCTORA OFICIAL.

RAINER BRÜDERLE
STELLV. MINISTERPRÄSIDENT
MINISTER FÜR WIRTSCHAFT UND VERKEHR
RHEINLAND-PFALZ

6500 MAINZ
BAUHOFSTRASSE 4
TELEFON 0 61 31 / 16 22 01 / 02

Herrn
Staatspräsidenten
Patricio Aylwin
Präsidentenpalast

Santiago de Chile
Chile

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/6234				
A:	20 MAR 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.D.E.C.	<input type="checkbox"/>	J.H.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

Mainz, den 10.03.1992

Sehr geehrter Herr Präsident Aylwin,

gerne erinnere ich mich an unser Zusammentreffen im November letzten Jahres anlässlich meiner Wirtschaftsreise durch Südamerika.

Sie waren damals so freundlich, mich im Anschluß an mein Gespräch mit Ihrem Innenminister Krauss zu einem kurzen Gedankenaustausch im Präsidentenpalast zu empfangen.

Von unserem damaligen Gespräch habe ich Sie als einen guten Freund und Kenner der Deutschen in Erinnerung behalten. Um so bestürzt war ich, als ich jüngsten Pressemitteilungen entnehmen mußte, daß Sie sich nunmehr endgültig dafür ausgesprochen haben, den ehemaligen Staatsratsvorsitzenden Erich Honecker nicht an die Bundesrepublik Deutschland auszuliefern. Hierdurch wird nach meiner Auffassung nicht nur die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern belastet, sondern auch das Verhältnis auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit getrübt.

...

Ich möchte Sie bitten, Ihre Entscheidung im Fall Honecker nochmals zu überdenken.

Mit freundlichen Grüßen



Rainer Brüderle

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES	
EX / IN / D / UN / RES / GIN	
Instrucciones	
I-241/92	
23 MAR. 1992	10
Fred. Almeyda	
31 MAR. 1992	

ARCHIVO

RAINER BRÜDERLE
STELLV. MINISTERPRÄSIDENT
MINISTER FÜR WIRTSCHAFT UND VERKEHR
RHEINLAND-PFALZ

6500 MAINZ
BAUHOFSTRASSE 4
TELEFON 0 61 31 / 16 22 01 / 02

Herrn
Staatspräsidenten
Patricio Aylwin
Präsidentenpalast

Santiago de Chile
Chile

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	92/6234				
A:	20 MAR 92				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.H.R.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

Mainz, den 10.03.1992

Sehr geehrter Herr Präsident Aylwin,

gerne erinnere ich mich an unser Zusammentreffen im November letzten Jahres anlässlich meiner Wirtschaftsreise durch Südamerika.

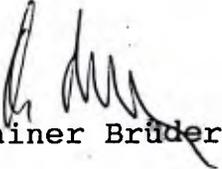
Sie waren damals so freundlich, mich im Anschluß an mein Gespräch mit Ihrem Innenminister Krauss zu einem kurzen Gedankenaustausch im Präsidentenpalast zu empfangen.

Von unserem damaligen Gespräch habe ich Sie als einen guten Freund und Kenner der Deutschen in Erinnerung behalten. Um so bestürzt war ich, als ich jüngsten Pressemitteilungen entnehmen mußte, daß Sie sich nunmehr endgültig dafür ausgesprochen haben, den ehemaligen Staatsratsvorsitzenden Erich Honecker nicht an die Bundesrepublik Deutschland auszuliefern. Hierdurch wird nach meiner Auffassung nicht nur die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern belastet, sondern auch das Verhältnis auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit getrübt.

...

Ich möchte Sie bitten, Ihre Entscheidung im Fall Honecker nochmals zu überdenken.

Mit freundlichen Grüßen


Rainer Brüderle

RAINER BRUDERLE
VICEMINISTRO PRESIDENTE
MINISTRO DE ECONOMIA Y TRANSPORTE
ESTADO DE RENANIA PALATINADO

Señor
Presidente de Estado
Patricio Aylwin
Palacio Presidencial

Santiago de Chile
Chile

Mainz, 10.03.1992

Estimado Señor Presidente Aylwin,

tengo un grato recuerdo de nuestro encuentro en Noviembre del año pasado, con ocasión de mi viaje por motivos económicos por Sudamérica.

Usted fue en esa ocasión tan amable, al recibirme para un intercambio de ideas, luego de mi conversación con su Ministro del Interior, en el Palacio de Gobierno.

De nuestra conversación de ese momento, lo recuerdo a Ud. como un buen amigo y conocedor de los alemanes. Tanto más sorprendido he quedado al ver en las últimas comunicaciones de prensa que Ud. finalmente ha decidido no enviar al antiguo Presidente de Estado Erick Honecker a la República Federal Alemana. A mi entender esto no sólo perjudicará las relaciones de amistad entre nuestros pueblos, sino también se verán enturbiadas las relaciones en el campo de la cooperación económica.

Quisiera rogarle recapacitara Ud. respecto al caso Honecker.

Con atentos saludos,

Rainer Bruderle